

Order of Service – Easter 3A – 19 April 2026

礼拜程序 – 复活节第三主日 – 2026年4月19日

Prelude – I Speak Jesus (Charity Gayle) – Band

前奏 – 我宣扬耶稣 (Charity Gayle) – 乐队

I just want to speak the Name of Jesus
Over every heart and every mind
I know there is peace within Your presence
I speak Jesus

我只想宣扬耶稣的名
在每一颗心和每一个心灵上
我知道在你的同在中平安
我宣扬耶稣

I just want to speak the Name of Jesus
'Til every dark addiction starts to break
Declaring there is hope and there is freedom
I speak Jesus

我只想宣扬耶稣的名
直到每个黑暗的捆绑开始破碎
宣告有盼望，有自由
我宣扬耶稣

Chorus:
Your name is power
Your name is healing
Your name is life
Break every stronghold
Shine through the shadows
Burn like a fire

副歌：
你的名是能力
你的名是医治
你的名是生命
打破一切坚固营垒
穿透黑暗照耀
燃烧如火

Bridge (x2):
Shout Jesus from the mountains
And Jesus in the streets
Jesus in the darkness over every enemy
Jesus for my family
I speak the holy name
Jesus

桥段 (x2)：
从山上呼喊耶稣
在街道上呼喊耶稣
在黑暗中，胜过一切仇敌——耶稣
为我的家人
我宣扬这圣名
耶稣

Chorus x2

副歌 x2

I just want to speak the Name of Jesus
Over fear and all anxiety
To every soul held captive by depression
I speak Jesus

我只想宣扬耶稣的名
胜过恐惧和一切焦虑
向每个被抑郁捆绑的灵魂
我宣扬耶稣

Welcome and Notices

欢迎与通知

Led by Chris

主持：Chris

Greeting and Welcome

问候与欢迎

Christ is risen!

基督复活了！

He is risen indeed!

他确实复活了！

Alleluia!

哈利路亚！

Acknowledgement of Country

土地致敬

We acknowledge the Wurundjeri-Woiwurrung and Bunurong peoples of the Kulin Nation,
the traditional custodians of this land.

我们承认库林民族的乌伦杰里-伍伊乌伦格和布努龙人民，
是这片土地的传统守护者。

Welcome

欢迎

Welcome to those in the room and those joining us on the livestream.
A special welcome and blessing to those who are visiting today
and to those celebrating birthdays this week.

欢迎在场的弟兄姊妹，也欢迎通过直播加入我们的朋友。
特别欢迎今天前来拜访的朋友，
并祝本周庆祝生日的弟兄姊妹生日快乐。

Bible and Candle

Led by Chris

圣经与蜡烛

主持：Chris

We welcome the Bible, God's living Word,
and listen for the voice that still speaks truth.
May these words shape our hearts and guide our steps today.

我们迎接圣经——上帝活泼的话语，
静听那仍然说出真理的声音。
愿这话语塑造我们的心，引导我们今天的脚步。

As we light the Christ candle, we remember that God's glory breaks into our world.
May this light remind us that Christ is near and His love never fails.

当我们点燃基督蜡烛，我们记念上帝的荣耀照入我们的世界。
愿这光提醒我们：基督就在身旁，祂的爱永不止息。

Call to Worship
敬拜呼召

Led by Chris
主持：Chris

We come together as travellers on life's road.

我们作为人生旅途上的旅行者聚集在一起。

We seek meaning, hope, and the presence of God.

我们寻求意义、盼望，以及上帝的同在。

Jesus comes near and walks with us, speaking peace.

耶稣走近，与我们同行，赐下平安。

Let us worship with open hearts, ready to meet the risen Lord.

让我们敞开心扉来敬拜，准备好遇见复活的主。

And may our eyes be opened to recognise Christ among us today.

愿我们的眼睛被打开，在今天认出基督在我们中间。

Song of Praise – TIS 381 This Joyful Eastertide – Organ
赞美诗 – TIS 381 欢乐复活节 – 管风琴

1
This joyful Eastertide
away with sin and sorrow;
my love, the crucified,
has sprung to life this morrow:

1
这欢乐的复活节
罪恶与悲愁一扫而空；
我所爱的，那被钉者，
今晨已复活：

had Christ, that once was slain,
ne'er burst his three-day prison,

若基督曾被杀，
却未冲破三日囚牢，

our faith would be in vain,
but now has Christ arisen,
arisen, arisen, arisen.

2
My flesh in hope shall rest
and for a season slumber,
till trump from east and west
shall wake the dead in number:

had Christ, that once was slain... (Refrain)

3
Death's flood has lost its chill
since Jesus crossed the river.
Lover of souls, from ill
my passing soul deliver:

had Christ, that once was slain... (Refrain)

我们的信仰便是枉然，
但如今基督已复活，
复活了，复活了，复活了。

2
我的肉身将在盼望中安息
暂时长眠，
直到东西方的号角响起
唤醒所有死去的人：

若基督曾被杀...（副歌）

3
死亡之洪流已失去寒意
自耶稣渡过那河。
爱灵魂者，求你拯救
我离世的灵魂脱离罪恶：

若基督曾被杀...（副歌）

Introduction to Theme

主题介绍

Today we hear the great symbolic Easter story of the journey to Emmaus.
Two disciples walk the road to Emmaus twice – they go there and back again –
once weighed down by grief and doubt, with the risen Christ beside them unseen;
and once with burning hearts, carrying news too good to keep.
Easter faith holds both journeys together.
This morning our worship traces that same road:
gathering as people who come with the week's weight upon us,
meeting Christ in scripture around his table,
and going back out into our lives renewed and sent.

lan
lan

今天我们听到复活节伟大的象征故事——前往以马忤斯的旅途。
两位门徒两次走以马忤斯之路——去了又回来——
一次是在悲伤与疑惑中，复活的基督在他们身旁却不被认出；
一次是带着燃烧的心，带着一个好消息满溢而行。
复活节的信仰将两段旅程合而为一。
今天早上我们的敬拜沿着同样的道路前行：
带着这一周的重担聚集在一起，
在圣经和祂的桌席旁遇见基督，

然后在更新与差遣中回归我们的生活。

Prayers of Adoration and Confession

赞美与认罪祷告

Led by Chris

主持：Chris

Glorious Christ, risen and ever-present, we praise you for walking beside us with love that never tires.

You open the Scriptures and our hearts, revealing light amid our confusion and hope within our despair.

You are the Living Word, who meets us on every road and calls us into your transforming grace.

With gratitude and awe, we lift our voices to adore you, before confessing our need for your mercy.

荣耀的基督，复活且永远同在，我们赞美你以永不疲倦的爱与我们同行。

你开启圣经，开启我们的心，在我们的困惑中显出光明，在我们的绝望中带来盼望。

你是活着的道，在每一条路上与我们相遇，呼召我们进入你改变人心的恩典。

带着感恩与敬畏，我们扬声赞美你，也向你承认我们对你怜悯的需要。

O Jesus Christ, sometimes we are so busy talking with each other that we fail to find you beside us.

We walk on, so focussed on our questions that we do not create the silent spaces

which would allow you to speak with us and enlighten our journeying.

主耶稣基督，有时我们太忙于彼此交谈，以致忘记寻找你在我们身旁。

我们只顾专注于自己的问题，没有创造静默的空间，

让你得以与我们说话，照亮我们的旅途。

Stay with us, Jesus Christ.

与我们同在，主耶稣基督。

Reach out towards us and invite us to pause and meet with you, we pray.

伸手向着我们，邀请我们停下来与你相遇，我们如此祈求。

As we look at our lives and that of the world around us, we are sometimes too anxious to share our real questions or our doubts and fears. We keep them within us in troubled silence.

当我们审视自己的生活和周围的世界，

有时我们太过焦虑，不愿说出真实的疑问、怀疑与恐惧。

我们将它们藏在内心，在不安的沉默中。

Stay with us, Jesus Christ.

与我们同在，主耶稣基督。

Reach out towards us and invite us to pause and meet with you, we pray.

伸手向着我们，邀请我们停下来与你相遇，我们如此祈求。

We call your name, O Christ,
and hope to discover you here
in our community of vulnerable faith. Amen.

我们呼求你的名，哦基督，
盼望在这里发现你，
在我们这脆弱信仰的群体中。阿们。

Word of Grace
恩典的话

Led by Chris
主持：Chris

Whether we believe it, or not, Jesus Christ never leaves us nor forsakes us.
Let us open our hearts to receive the grace which Christ brings to us in faithfulness.
We are forgiven! Thanks be to God.

无论我们是否相信，耶稣基督从不离弃我们。
让我们敞开心扉，接受基督在信实中带给我们的恩典。
我们得到了赦免！感谢上帝。

The Peace
平安问候

Led by Chris
主持：Chris

Shalom (Hebrew)
שָׁלוֹם – sha-LOHM

希伯来语
沙-洛姆

Ping'an (Mandarin)
平安 (píng'ān) – ping-ahn

普通话
平安

Damai (Bahasa Indonesia)
Damai – DAH-my

印度尼西亚语
达迈

Samaadaanam (Tamil)
சமாதானம் – sa-maa-dhaa-nam

泰米尔语
萨玛达纳姆

Pyeonghwa (Korean)
평화 (pyeonghwa) – pyong-hwa

韩语
平和

Salaam (Farsi/Arabic)
سلام (salām) – sah-LAHM

波斯语/阿拉伯语
萨拉姆

Kapayapaan (Tagalog)
Kapayapaan – ka-pa-ya-pa-an

菲律宾语 (他加禄)
卡帕亚帕安

Kalinaw (Visaya)
Kalinaw – Ka-LIN-ore

菲律宾语 (宿雾)
卡利纳乌

Mal (Nuer – South Sudan)
Mal – mul

努尔语 (南苏丹)
马尔

The peace of Christ be always with you:

基督的平安常与你们同在：

And also with you.

也与你同在。

Gospel Reading – Luke 24:13–27

福音书读经 – 路加福音 24:13–27

George Abraham

读经：George Abraham

13 Now on that same day two of them were going to a village called Emmaus, about seven miles from Jerusalem,

13 正当那天，门徒中有两个人往一个村子去；那村子名叫以马忤斯，离耶路撒冷约有六十里。

14 and talking with each other about all these things that had happened.

14 他们彼此谈论所发生的这一切事。

15 While they were talking and discussing, Jesus himself came near and went with them,

15 正谈论相问的时候，耶稣亲自就近他们，和他们同行；

16 but their eyes were kept from recognizing him.

16 只是他们的眼睛被蒙蔽，不认识他。

17 And he said to them, "What are you discussing with each other while you walk along?" They stood still, looking sad.

17 耶稣问他们说："你们走路彼此谈论什么事呢？"他们就站住，脸上带着愁容。

18 Then one of them, whose name was Cleopas, answered him, "Are you the only stranger in Jerusalem who does not know the things that have taken place there in these days?"

18 其中有一个名叫革流巴的回答说："你在耶路撒冷作客，还不知道这几天在那里所发生的事吗？"

19 He asked them, "What things?" They replied, "The things about Jesus of Nazareth, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people,

19 耶稣说："什么事呢？"他们说："就是拿撒勒人耶稣的事；他是个先知，在上帝和众百姓面前，说话行事都有大能。

20 and how our chief priests and leaders handed him over to be condemned to death and crucified him.

20 祭司长和我们的官府把他解去，定了死罪，钉在十字架上。

21 But we had hoped that he was the one to redeem Israel. Yes, and besides all this, it is now the third day since these things took place.

21 但我们素来所盼望、要赎以色列民的就是他。不但如此，而且这事发生到今日已经三天了。

22 Moreover, some women of our group astounded us. They were at the tomb early this morning,

22 再者，我们中间有几个妇女使我们惊奇；她们清早到了坟墓那里，

23 and when they did not find his body there they came back and told us that they had indeed seen a vision of angels who said that he was alive.

23 不见他的身体，就回来说，看见了天使显现，说他活了。

24 Some of those who were with us went to the tomb and found it just as the women had said, but they did not see him."

24 又有我们的几个人往坟墓那里去，所遇见的正如妇女们所说的，只是没有看见他。"

25 Then he said to them, "Oh, how foolish you are and how slow of heart to believe all that the prophets have declared!

25 耶稣对他们说："无知的人哪，先知所说的一切话，你们心里信得太迟钝了！

26 Was it not necessary that the Messiah should suffer these things and then enter into his glory?"

26 基督这样受害，又进入他的荣耀，岂不是应当的吗？"

27 Then beginning with Moses and all the prophets, he interpreted to them the things about himself in all the scriptures.

27 于是从摩西和众先知起，凡经上所指着的话都给他们讲解明白了。

For these words of wisdom and for Christ the living Word:

为这些智慧的话语，为基督这活着的道：

Thanks be to God.

感谢上帝。

With the Children

儿童时间

Led by Chris

主持：Chris

Song – This Is Amazing Grace (Phil Wickham) – Band

诗歌 – 这是奇妙的恩典 (Phil Wickham) – 乐队

Verse 1:

Who breaks the power of sin and darkness?
Whose love is mighty and so much stronger?
The King of glory, the King above all kings

第一节：

谁打破了罪恶与黑暗的权势？
谁的爱如此有力、远超一切？
荣耀之王，万王之王

Who shakes the whole earth with holy thunder?
And leaves us breathless in awe and wonder?
The King of glory, the King above all kings

谁以圣洁的雷声震动大地？
使我们在敬畏与惊叹中屏息？
荣耀之王，万王之王

Chorus:
This is amazing grace
This is unfailing love
That You would take my place
That You would bear my cross
You laid down Your life
That I would be set free
Oh, Jesus, I sing for
All that You've done for me

副歌：
这是奇妙的恩典
这是永不止息的爱
你愿意取代我的位置
你愿意背负我的十字架
你舍弃了你的生命
使我得以自由
哦，耶稣，我为你所做的一切歌唱
感谢你为我所做的一切

Verse 2:
Who brings our chaos back into order?
Who makes the orphans a son and daughter?
The King of glory, the King of glory

第二节：
谁把我们的混乱带回秩序？
谁使孤儿成为儿女？
荣耀之王，荣耀之王

Who rules the nations with truth and justice
Shines like the sun in all of its brilliance
The King of glory, the King above all kings

谁以真理和公义治理列国
像太阳般在其荣耀中照耀
荣耀之王，万王之王

Bridge:
Worthy is the Lamb who was slain
Worthy is the King who conquered the grave
Worthy is the Lamb who was slain
Worthy, worthy, worthy

桥段：
被杀的羔羊是配得的
征服坟墓的王是配得的
被杀的羔羊是配得的
配得，配得，配得

Gospel Reading – Luke 24:28–35
福音书读经 – 路加福音 24:28–35

George Abraham
读经：George Abraham

28 As they came near the village to which they were going, he walked ahead as if he were going on.

28 将近他们所去的村子，耶稣好像还要往前行，

29 But they urged him strongly, saying, "Stay with us, because it is almost evening and the day is now nearly over." So he went in to stay with them.

29 他们却强留他说：“天晚了，日头已经平西了，请你同我们住下吧。”耶稣就进去，要与他们同住。

30 When he was at the table with them, he took bread, blessed and broke it, and gave it to them.

30 到了坐席的时候，耶稣拿起饼来，祝谢了，擘开，递给他们。

31 Then their eyes were opened, and they recognized him, and he vanished from their sight.

31 他们的眼睛明亮了，这才认出他来。忽然他从他们眼前不见了。

32 They said to each other, "Were not our hearts burning within us while he was talking to us on the road, while he was opening the scriptures to us?"

32 他们彼此说：“他在路上和我们说话，给我们讲解圣经的时候，我们的心岂不是火热的吗？”

33 That same hour they got up and returned to Jerusalem, and they found the eleven and their companions gathered together.

33 他们就立时起身，回耶路撒冷去，正遇见十一个使徒和他们的同人聚集在一处，

34 They were saying, "The Lord has risen indeed, and he has appeared to Simon!"

34 说：“主果然复活了，已经现给西门看了。”

35 Then they told what had happened on the road and how he had been made known to them in the breaking of the bread.

35 两个人就把路上所遇见的事，并擘饼的时候怎么被他们认出来，都述说了一遍。

For these words of wisdom and for Christ the living Word:

为这些智慧的话语，为基督这活着的道：

Thanks be to God.

感谢上帝。

Reflection
信息

Ian
Ian

Each year on this Sunday, the third Sunday of the Easter period, we read the story of the Road to Emmaus.

每年在这个主日——复活节期间的第三个主日——我们读以马忤斯之路的故事。

Today I would like to ask: is this familiar story more than just a cute anecdote about the first Easter Day?

今天我想问：这个我们熟悉的故事，是否不只是关于第一个复活节的一则小故事？

Could it in fact model and inspire the way we are called to be and to worship and to live as Christians?

它是否实际上可以成为我们被呼召去成为、去敬拜、去作基督徒的模式与激励？

May the words of my mouth and the meditations of all our hearts be acceptable in your sight, God our rock and our redeemer. Amen.

愿我口中的言语和我们众人心里的默想在你面前蒙悦纳，我们的磐石，我们的救赎主。阿们。

1. Talking Together on the Way

一、在路上一同谈论

Luke 24:13–14 (NRSVue) | 路加福音 24:13–14 (新修订标准版)

"Now on that same day two of them were going to a village called Emmaus, about seven miles from Jerusalem, 14 and talking with each other about all these things that had happened."

"正当那天，门徒中有两个人往一个村子去；那村子名叫以马忤斯，离耶路撒冷约有六十里，
14 他们彼此谈论所发生的这一切事。"

Like those disciples journeying together on the first Easter Day, we come together here each week full of memories and feelings from the days spent since we last worshipped together.

就像那些在第一个复活节一同旅行的门徒，我们每周聚集在这里，带着自上次敬拜以来那些日子里的记忆与感受。

Before and after the service we might catch up with friends and share with others the things that have happened to us on our journey through the past week, discuss things that have gone on in the world.

礼拜前后，我们可能会与朋友叙旧，分享这一周旅途中所发生的事，谈论世界上发生的事情。

It is part of who we are as a people who gather to worship Jesus — talking together on the way, sharing with one another, supporting one another.

这是我们作为聚集敬拜耶稣之群体的一部分——在路上一同谈论，彼此分享，彼此扶持。

**Talking together on the way.
在路上一同谈论。**

**2. Christ Unseen
二、看不见的基督**

Luke 24:15–16 (NRSVue) | 路加福音 24:15–16

"While they were talking and discussing, Jesus himself came near and went with them, 16 but their eyes were kept from recognising him."

"正谈论相问的时候，耶稣亲自就近他们，和他们同行；
16 只是他们的眼睛被蒙蔽，不认识他。"

Like them, we come together here in the presence of Christ unseen. Perhaps we recognise his presence with us, perhaps we don't. But he is always with us whether we are aware of him or not.

就像他们，我们聚集在这里，在看不见的基督面前。也许我们察觉到祂与我们同在，也许没有。

但祂总是与我们同在，无论我们是否意识到。

**Christ unseen.
看不见的基督。**

3. Talking to Jesus

三、与耶稣说话

Luke 24:17–18 (NRSVue) | 路加福音 24:17–18

"And he said to them, 'What are you discussing with each other while you walk along?' They stood still, looking sad.
18 Then one of them, whose name was Cleopas, addressed him..."

"耶稣问他们说：'你们走路彼此谈论什么事呢？'他们就站住，脸上带着愁容。
18 其中有一个名叫革流巴的回答说....."

Like Cleopas and the other disciple on the road, we also talk to Jesus unseen when we gather here.

就像革流巴和路上的另一位门徒，我们聚集在这里时，也向看不见的耶稣说话。

We pray, confessing the ways our world has wandered from God's way of love. We acknowledge that our own lives fall short of the love that makes all things new. We share the need for peace and healing in our lives and our world.

我们祷告，认罪——承认我们的世界偏离了上帝爱的道路。我们承认自己的生命未能达到那使万物更新之爱的标准。我们表达对我们生命和世界的平安与医治的需要。

We talk to Jesus unseen, and we listen for his response, for his word of grace.

我们向看不见的耶稣说话，也聆听祂的回应，聆听祂恩典的话语。

We talk to Jesus unseen.

我们向看不见的耶稣说话。

4. Telling the Stories of Faith

四、述说信仰的故事

Luke 24:19–24 (NRSVue) | 路加福音 24:19–24

"The things about Jesus of Nazareth, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people,
20 and how our chief priests and leaders handed him over to be condemned to death and crucified him."
They share with him their dashed hopes for what he might achieve for them, and then the strange news that, three days after his death, a vision of angels had said that he was alive.

"拿撒勒人耶稣的事；他是个先知，在上帝和众百姓面前，说话行事都有大能，
20 祭司长和我们的官府把他解去，定了死罪，钉在十字架上。"

他们向祂述说他们破碎的盼望——他们曾期望耶稣为他们成就的事，以及那奇异的消息：他死后三天，有天使显现说他活了。

Like them, when we gather here, we tell the stories of our faith. We read the scriptures about Jesus — about his betrayal, suffering and death, and his resurrection.

就像他们，当我们聚集在这里，我们述说信仰的故事。我们读关于耶稣的圣经——关于祂的背叛、受苦、死亡和复活。

And like those disciples, we bring our uncertainties and doubts about the message of these stories, our questions about what they might mean for our lives.

就像那些门徒，我们也带来对这些故事信息的不确定和疑惑，带来关于这些故事对我们生命意味着什么的问题。

We tell his story.
我们述说祂的故事。

5. Interpreting the Scriptures 五、解读圣经

Luke 24:27 (NRSVue) | 路加福音 24:27

"Then beginning with Moses and all the prophets, he interpreted to them the things about himself in all the scriptures."

"于是从摩西和众先知起，凡经上所指着他的话都给他们讲解明白了。"

Like those disciples on the road with the unseen Jesus, every time we gather we have the scriptures opened up for us — we interpret them together.

就像那些与看不见的耶稣同路的门徒，每次我们聚集，都有圣经为我们开启——我们一同解读它。

A preacher (who is not Jesus) offers a reflection on scripture. And we all bring our experiences, our thoughts and feelings to meet the preacher's words, so that between us, by the grace of God's Holy Spirit, the good news of Jesus — the living word of God — might be heard.

一位讲道者（他不是耶稣）就圣经提供一个反思。我们每个人都带着自己的经历、思想和感受来与讲道者的话相遇，使得在我们之间，借着上帝圣灵的恩典，耶稣的福音——上帝活着的话语——得以被听见。

We interpret the Scriptures.
我们解读圣经。

6. Gathering at the Table 六、在桌席旁聚集

Luke 24:29–31 (NRSVue) | 路加福音 24:29–31

"So he went in to stay with them. 30 When he was at the table with them, he took bread, blessed and broke it, and gave it to them. 31 Then their eyes were opened, and they recognised him, and he vanished from their sight."

"耶稣就进去，要与他们同住。30 到了坐席的时候，耶稣拿起饼来，祝谢了，擘开，递给他们。

31 他们的眼睛明亮了，这才认出他来。忽然他从他们眼前不见了。"

Every time we gather here we are at a meal table — the table at which Jesus is guest and host.

每次我们在这里聚集，我们都在一张饭桌旁——耶稣既是客人也是主人的那张桌子。

We don't always eat here every week, but the table is always here as a constant reminder of the most sacred act of our faith — the blessing and breaking of bread.

We do it here monthly in Holy Communion, we do it weekly after worship at morning tea, we do it daily at lunches and dinners, in local restaurants, in one another's homes. We share food.

And in those meals, he is with us. Through our table fellowship we come close to him and might be granted momentary glimpses of his presence in the faces of those with whom we eat.

我们不一定每周都在这里进食，但桌子总是在这里，作为我们信仰中最神圣之行为的持续提醒——擘饼的祝谢与分享。

我们每月在这里守圣餐，每周在敬拜后的茶点时间分享，每天在午餐和晚餐、在附近的餐厅、在彼此的家中分享食物。

在那些餐桌上，祂与我们同在。通过我们的桌席团契，我们亲近祂，并可能在与我们同桌者的面容中，瞥见祂同在的片刻。

7. Burning Hearts

七、火热的心

Luke 24:32 (NRSVue) | 路加福音 24:32

"Were not our hearts burning within us while he was talking to us on the road, while he was opening the scriptures to us?"

"他在路上和我们说话，给我们讲解圣经的时候，我们的心岂不是火热的吗？"

When and how do you see and hear Jesus with you? What makes your heart burn within you?

你何时、如何看见并听见耶稣与你同在？什么使你的心在你内心燃烧？

What warms your soul and inspires you in your faith? What brings you back here time after time?

什么温暖你的灵魂，激励你的信仰？是什么让你一次又一次地回到这里？

Do we also know what it is to have burning hearts?

我们也知道心里火热是什么感觉吗？

Do we also know what it is to have burning hearts?

我们也知道心里火热是什么感觉吗？

8. The Return Journey

八、归程

Luke 24:33–34 (NRSVue) | 路加福音 24:33–34

"That same hour they got up and returned to Jerusalem, and they found the eleven and their companions gathered together.

"他们就立时起身，回耶路撒冷去，正遇见十一个使徒和他们的同人聚集在一处，

34 They were saying, 'The Lord has risen indeed, and he has appeared to Simon!'"

34 说：'主果然复活了，已经现给西门看了！'"

In the end, there is a return journey. The disciples travel the road to Emmaus twice in this story — out and back. And the quality of their journey is quite different each time.

On the way to Emmaus, they are weighed down by doubt and uncertainty, grieving the death of their hope, and confused by rumours of resurrection — they haven't yet seen anything themselves, and they don't know what to believe.

But on the way back their hearts are burning with joy. They carry the assurance that Christ is alive, and are propelled by the good news that the death of hope might still give hope.

Is it the same for us? — that the same road of life and faith might be travelled in different directions, in different spiritual states, with different experiences informing our living?

Depending on the moment, that same road might be the road of doubt or the road of faith, the road of grief or the road of joy, the road of confusion or the road of clarity. It is the same road, travelled on the same day.

This idea — that doubt and faith are part of the same journey — is woven into the Easter story in all four gospels.

John gives us Doubting Thomas, who would not believe just because he was told. Mark's gospel ends with the women running from the empty tomb in panic, not telling anyone — the story left hanging in doubt without resolution.

Matthew's gospel shows us the risen Jesus appearing to his disciples and we read: when they saw him, they worshipped him, but they doubted — worshipped and doubted, at the same time, even in the presence of the risen Jesus.

Easter faith cannot be separated from doubt. It never has been.

And so, like the disciples, at the end of our gathering here each Sunday morning, we are sent back the way we came — back to our lives in the world.

We have walked the road TO Emmaus through our worship. We have talked with Jesus, told his story, opened the scriptures with him, broken bread with him.

Now we take the road FROM Emmaus. Having encountered the living Christ in our community of worship, we go to walk faithfully through every other day of the week — until we return again to be renewed and equipped for the journey once more.

最终，有一段归程。门徒在这个故事中两次走以马忤斯之路——去了又回来。而两次旅程的质量截然不同。

去以马忤斯的路上，他们被疑惑和不确定所压倒，为盼望的死亡而悲伤，被关于复活的传言所困惑——他们自己还没有看见任何事情，不知道该相信什么。

但在回来的路上，他们的心燃烧着喜乐。他们带着基督活着的确信，被一个好消息所推动——盼望的死亡可能仍然带来盼望。

对我们来说也是如此吗？——同一条生命与信仰之路，可以在不同的方向、不同的灵性状态、不同的生命经历中行走？

依据当下的处境，那同一条路可能是疑惑之路或信仰之路，是悲伤之路或喜乐之路，是困惑之路或清明之路。是同一条路，在同一天走过。

这个思想——疑惑和信仰是同一旅程的一部分——被编织在四卷福音书的复活节故事中。

约翰给了我们怀疑的多马，他不愿意仅仅因为别人告诉他就相信。马可福音以妇女们慌乱地从空坟墓跑开作结，不告诉任何人——故事悬在疑惑中没有解决。

马太福音显示复活的耶稣向门徒显现，我们读到：他们看见祂，就拜祂，但他们疑惑——在复活的耶稣面前，同时敬拜又疑惑。

复活节的信仰无法与疑惑分开。从来都不曾分开过。

因此，就像那些门徒，每个主日早上在这里聚集结束时，我们被差遣回到来时之路——回到我们在世界中的生活。

我们通过敬拜走了前往以马忤斯的路。我们与耶稣交谈，述说祂的故事，与祂一同开启圣经，与祂一同擘饼。

现在我们踏上从以马忤斯回来的路。在我们的敬拜群体中与活着的基督相遇之后，我们去忠实地走过每周其他的每一天——直到我们再次回来，被更新和装备，再踏上旅途。

9. Sharing Our Story

九、分享我们的故事

Luke 24:34–35 (NRSVue) | 路加福音 24:34–35

"The Lord has risen indeed, and he has appeared to Simon!"
35 "...they told what had happened on the road and how he had been made known to them in the breaking of the bread."

Cleopas and the other disciple have returned to Jerusalem to join the rest of Jesus' disciples.

They hear from them the affirmation that we still make here at Easter time: "The Lord has risen indeed!"

And then: they told what had happened on the road and how he had been made known to them in the breaking of the bread.

At the end of their journey they share that journey with others. They tell the story of being on the road with Jesus.

What might that look like for us?

What is the story you have to tell? What is the quality of your walk with God right now? Where are you on that road? — walking with grief and doubt, or travelling with hope and joy?

All are part of the Easter journey — the journey of life and faith that we take together in company with the risen Christ.

Go from here to tell the story of that journey to the world. Tell it with your words, with your actions, with your being.

"主果然复活了，已经现给西门看了！"

35 ".....他们就述说路上所遇见的事，并擘饼的时候怎么被他们认出来。"

革流巴和另一位门徒回到耶路撒冷，与耶稣其余的门徒汇合。

他们从那些人那里听到我们至今仍在复活节时发出的宣告：「主果然复活了！」

然后：他们述说路上所遇见的事，并擘饼的时候怎么被他们认出来。

在旅程结束时，他们与他人分享那段旅程。他们述说在路上与耶稣同行的故事。

对我们来说，这会是什么样子？

你有什么故事可以述说？你现在与上帝同行的质量如何？你在那条路的哪里？——带着悲伤和疑惑而行，还是带着盼望和喜乐而旅行？

这一切都是复活节旅程的一部分——我们与复活的基督同行的生命与信仰之旅。

从这里出去，把那段旅程的故事告诉世界。用你的言语、用你的行动、用你的存在来述说它。

In the name of the risen Christ who meets us on the road. Amen.

奉在路上与我们相遇的复活基督之名。阿们。

Offering Song – Have Faith in God (Hillsong) – Band

奉献诗 – 信靠上帝 (Hillsong) – 乐队

Verse 1:

第一节：

Oh Lord You lead me
By the still waters
Quietly restoring my soul
You speak words of wisdom
The promise of glory
The power of the presence of God

哦主，你引导我
在平静的水边
悄悄地使我的灵魂复苏
你说出智慧的话语
荣耀的应许
上帝同在的能力

Chorus:
Have faith in God
Let your hope rest on the faith
He has placed in your heart
Never give up
Never let go of the faith
He has placed in your heart

副歌：
信靠上帝
让你的盼望建立在信心上
是祂放在你心里的
永不放弃
永不放手那信心
是祂放在你心里的

Verse 2:
Oh Lord You guide me
Through all the darkness
Turning my night into day
You'll never leave me
Never forsake me
The power of the presence of God

第二节：
哦主，你引领我
穿过所有的黑暗
将我的黑夜变为白昼
你永不离开我
永不丢弃我
上帝同在的能力

Offering Dedication 奉献祷告

Ian
Ian

We have walked the road together this morning —
through word and prayer and the opening of scripture.
We have recognised the risen Christ among us,
and now we turn to go back the way we came,
back into the world he loves.

今天早上我们一同走了这段路——
经过话语、祷告和圣经的开启。
我们在彼此中间认出了复活的基督，
现在我们转身，回到我们来的路，
回到祂所爱的世界。

Receive these gifts, gracious God,
as part of our return journey —
offered for the work of your kingdom
in this community and beyond,
so that others, too, might find a companion on the road,
a word that warms the heart,
a table where they are known and welcome.

In the name of the risen Christ, who walks beside us always. Amen.

慈爱的上帝，请接受这些礼物，
作为我们归程的一部分——
为了你国度的工作而奉献，
在这个群体中，也在更广阔的地方，
使别人也能在路上找到同伴，
一句温暖心灵的话语，
一张让他们被认识和欢迎的桌席。

奉复活的基督之名，祂永远与我们同行。阿们。

Prayers of the People
会众祷告

Margaret Fraser
Margaret Fraser

Song – TIS 242 Lord of the Dance – Organ (and Band?)
诗歌 – TIS 242 舞蹈之主 – 管风琴（及乐队？）

1
I danced in the morning when the world was begun,
and I danced in the moon and the stars and the sun;
and I came down from heaven and I danced on the earth,
at Bethlehem I had my birth:

Refrain:
Dance then, wherever you may be;
I am the Lord of the dance, said he;
and I'll lead you all wherever you may be,
and I'll lead you all in the dance, said he.

2
I danced for the scribe and the pharisee,
but they would not dance and they wouldn't follow me.

1
世界初创时我在清晨起舞，
我在月亮、星辰与太阳中起舞；
我从天上降临，在地上起舞，
在伯利恒我诞生：

副歌：
无论你在哪里，就起舞吧；
他说：我是舞蹈之主；
无论你在哪里，我要引领你，
他说：我要引领你们一同起舞。

2
我为文士和法利赛人起舞，

I danced for the fishermen, for James and John,
they came with me and the dance went on:

3
I danced on the Sabbath and I cured the lame:
the holy people said it was a shame.
They whipped and they stripped and they hung me high,
and they left me there on a cross to die:

4
I danced on a Friday when the sky turned black;
it's hard to dance with the devil on your back.
They buried my body and they thought I'd gone;
but I am the dance and I still go on:

5
They cut me down and I leap up high,
I am the life that'll never, never die;
I'll live in you as you live in me:
I am the Lord of the dance, said he:

Blessing and Sending
祝福与差遣

Christ is risen!
基督复活了！

He is risen indeed!
他确实复活了！

Ian:
Walk with us,
Jesus of the lonely cross
while we are apart
from each other.

但他们不愿起舞，不愿跟随我。
我为渔夫、雅各和约翰起舞，
他们跟随了我，舞蹈继续：

3
我在安息日起舞，医治了瘸子：
圣洁的人说这是羞耻。
他们鞭打我，剥去我的衣服，高高挂起，
把我留在十字架上等死：

4
那个星期五，天色变黑时我起舞；
背着魔鬼起舞是如此艰难。
他们埋葬了我的身体，以为我已离去；
但我就是那舞蹈，我仍然继续：

5
他们将我砍倒，我却高高跃起，
我是永不、永不死去的生命；
我住在你们里面，正如你们住在我里面：
他说：我是舞蹈之主：

Chris and Ian
Chris 和 Ian

Ian :
与我们同行，
孤独十字架上的耶稣，
当我们彼此分离时，

Chris:
Surprise us,
Jesus of the empty tomb,
whisper our names
in the garden of creation.

陪伴我们。

Chris :
使我们惊喜,
空坟墓的耶稣,
在创造的花园中
低声呼唤我们的名字。

Ian:
Break through to us
Jesus of the wounded side.
Through our locked doors
come with your peace.

Ian :
突破我们的障碍,
受伤肋旁的耶稣。
穿过我们紧闭的门
带着你的平安而来。

Chris:
Break bread with us
Jesus of the open road.
Make our hearts burn with love,
open our eyes to your life.

Chris :
与我们擘饼,
开放之路的耶稣。
使我们的心的燃烧着爱,
开启我们的眼睛看见你的生命。

Ian:
And may God,
Source, Word and Breath of all that is,
fill us all with love unbounded,
empowering us to love each other
deeply, from the heart,
as we are loved.

Ian :
愿上帝——
万有的源头、话语与气息——
用无限的爱充满我们,
使我们有能力彼此相爱,
从心底深处地爱,
正如我们所被爱的。

Chris:
Peace be with you and yours.
Now and always. May it be so.
In the name of Christ. Amen.

Chris :
平安与你和你的家人同在。
现在和永远。愿如此。
奉基督的名。阿们。

差遣诗 – TIS 755 你们必欢欢喜喜而出去 – 乐队

You shall go out with joy and be led forth in peace,
and the mountains the hills shall break forth in singing.
There'll be shouts of joy, and the trees of the field
shall clap, shall clap their hands,
and the trees of the field shall clap their hands,
and the trees of the field shall clap their hands,
and the trees of the field shall clap their hands,
and you'll go out with joy.

你们必欢欢喜喜而出去，
被平安引导而出；
众山和众山冈必唱歌。
有欢呼声，田野的树木
都要拍手，都要拍手，
田野的树木都要拍手，
田野的树木都要拍手，
你们必欢欢喜喜而出去。

Organ Postlude

管风琴后奏